Check against delivery

ВЫСТУПЛЕНИЕ
представителя Российской Федерации в Пятом комитете
60-й сессии ГА ООН М.Н. Головинова по п.127 повестки дня
«План конференций»

1 ноября 2005 года

Господин Председатель,

Прежде всего, разрешите поблагодарить зам. Генерального секретаря по вопросам конференционного управления г-на Чэнь Цзяня, Председателя Комитета по конференциям г-на Диего Симанкаса, а также зам. Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) за представление обсуждаемых докладов.

Мы отмечаем безусловно важную роль Комитета по конференциям в деле обеспечения эффективного управления проведением конференций и совещаний ООН и предметного рассмотрения возникающих в сфере конференционного управления проблем.

Российская Федерация придает большое значение реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) и внимательно следит за предпринимаемыми в рамках этой реформы шагами. Мы хотели бы поблагодарить Секретариат за подготовку соответствующих докладов, которые дают нам хорошую основу для плодотворного обсуждения всего спектра связанных с реформой проблем.

Мы с удовлетворением отмечаем многие полезные начинания Департамента, такие как создание и внедрение различных электронных систем, призванных, в частности, кардинально улучшить процесс обработки документации и управление проведением совещаний.

Важно, однако, чтобы при проведении реформы любые нововведения подвергались тщательному анализу с точки зрения ожидаемых достижений в плане улучшения качества предоставляемых государствам-членам услуг и повышения производительности соответствующих подразделений. Разработка новых методов работы и внедрение новых технологий должны носить целевой характер и в полной мере учитывать уникальный характер различных подразделений, как в Штаб-квартире, так и в различных местах службы. Реформа должна идти по эволюционному пути поэтапной замены действительно неэффективных и устаревших методов работы и технологий на новые, эффективность которых доказана на практике и не вызывает сомнений.

Хотели бы в этой связи, вновь подчеркнуть, что особую осторожность следует проявлять при реформировании методов работы языковых служб, основные интеллектуальные функции которых, как говорится в докладе Генсекретаря, не поддаются какой-либо автоматизации. Думаем, что уникальность этих подразделений ни у кого не должна вызывать сомнений, равно как и то, что главной целью реформирования их работы является повышение качества устного и письменного перевода на шесть официальных языков ООН.

В отношении осуществляемого Департаментом проекта по внедрению комплексного глобального управления конференционным обслуживанием во всех местах службы, делегация России отмечает, что залог успеха этого проекта – не в жесткой централизации конференционного управления, а в сбалансированном разделении труда между отделениями и штаб-квартирой ООН, при котором координирующая роль Департамента будет способствовать максимально эффективному использованию потенциала отделений ООН.

Мы с удовлетворением отмечаем создание Секретариатом ООН целого ряда целевых групп для мониторинга хода реформы ДГАКУ в соответствии с рекомендациями Управления служб внутреннего надзора. По нашему мнению, выводы этих целевых групп заслуживают пристального внимания государств-членов и могут оказаться полезными для дальнейшего обсуждения соответствующих вопросов в Пятом комитете и Комитете по конференциям. В этой связи, учитывая, что в докладе Генсекретаря содержится лишь краткое упоминание о факте создания таких групп, мы надеемся, что в ходе предстоящих консультаций в Пятом комитете государствам-членам будет представлена подробная информация о работе каждой такой группы.

Говоря о сложившейся ситуации с подготовкой и выпуском документации, мы вынуждены констатировать, что, как и в прошлом году, отсутствие необходимых документов осложняет работу нынешней сессии Пятого комитета, что вызывает у нас серьезную обеспокоенность. Мы с пониманием относимся к содержащимся в докладе Генсекретаря замечаниям в отношении случаев нарушения сроков публикации документов по вине департаментов, в которых эти документы готовятся, и разделяем мнение о том, что решению вопроса о подотчетности таких департаментов должно быть уделено необходимое внимание. Вместе с тем, не можем не отметить, что, как показало обсуждение этой проблемы в Комитете по конференциям, самому ДГАКУ тоже еще предстоит многое сделать, чтобы вопрос о своевременном выпуске документов не стоял столь остро в межправительственных органах Генассамблеи.

Хотели бы подчеркнуть, что главным критерием оценки конференционного обслуживания является удовлетворенность государств-членов качеством предоставляемых услуг. В этой связи наша делегация полагает, что Департаменту необходимо разработать действенные механизмы, которые позволили бы систематически отслеживать степень удовлетворенности пользователей. При этом крайне важно, чтобы соответствующие меры, принимаемые Секретариатом для

изучения мнения государств-членов о качестве услуг ДГАКУ, предоставляли делегациям, пользующимся конференционным обслуживанием на шести официальных языках ООН, равные возможности для доведения своих оценок до сведения руководства Департамента – в противном случае, указанные меры приведут лишь к необоснованной трате ограниченных ресурсов Организации, как произошло, например, с известными вопросниками, которые Секретариат почему-то счел возможным распространять среди делегаций государств-членов только на двух из шести официальных языков.

Положительно хотели бы отметить проводимые дважды в год информационные совещания по проблемам языковых служб, которые помогают делегациям глубже разобраться в существующих проблемах, а Секретариату получить отклик своей целевой аудитории из первых рук. Необходимо, однако, чтобы по итогам таких встреч в ДГАКУ принимались конкретные меры по решению поднимаемых государствами-членами проблем, которых, к сожалению, пока немало.

В частности, у российской делегации по-прежнему вызывает обеспокоенность качество устного синхронного перевода с русского языка на английский. Что касается качества устного и письменного перевода на русский язык, то оно тоже пока не безупречно, хотя в последнее время и наблюдается определенный прогресс. Исходим из того, что принимаемые в настоящее время, в частности, руководством русской службы письменного перевода меры по повышению ответственности конкретных сотрудников за качество выполняемой работы, дадут желаемые результаты.

Кроме того, мы ожидаем, что проведенные недавно в Москве, Женеве и Нью-Йорке конкурсные экзамены для русских устных и письменных переводчиков, а также редакторов и составителей стенографических отчетов, позволят Секретариату пополнить соответствующие кадровые ростеры высоко квалифицированными кандидатами, профессиональная подготовка которых в

полной мере соответствует ооновским критериям, включая как знание терминологии ООН, так и безупречное владение современным русским языком.

Говоря о проблеме качества перевода, не можем не отметить, что одним из факторов, определяющих стабильность качества предоставляемых услуг является создание для всех языковых служб одинаково благоприятных условий для работы и обеспечение их соответствующими кадровыми и финансовыми ресурсами, как это, в частности, предусмотрено положениями резолюции Генассамблеи 59/265.

В заключение хочу сказать, что наша делегация готова к активному обсуждению данного пункта повестки и конструктивному взаимодействию с другими делегациями в Пятом комитете. При этом, по нашему мнению, особое внимание должно быть уделено оценке выполнения руководством ДГАКУ конкретных положений принятой в прошлом году резолюции Генассамблеи 59/265 «План конференций».

Благодарю за внимание.